

Jean de La Fontaine,
The Cricket and the Ant

tradukita de Donald P. Webb

The cricket had sung her song
all summer long
but found her victuals too few
when the north wind blew.
Nowhere could she espy
a single morsel of worm or fly.
Her neighbor, the ant, might,
she thought, help her in her plight,
and she begged her for a little grain
till summer would come back again.
“By next August I’ll repay both
Interest and principal; animal’s
oath.”
Now, the ant may have a fault or two
But lending is not something she will
do.
She asked what the cricket did in
summer.
“By night and day, to any comer
I sang whenever I had the chance.”
“You sang, did you? That’s nice. Now
dance.”

...

Jean de La Fontaine,
Cikado kaj formiko

tradukita de Antoni Grabowski

Kantis dum somer’ sen
fin’
Cikadin’.
Kiam frosta vento blo-
vis
Sen provizo ŝin ektrovis,
Sen malgranda eĉ pecet’
Da muŝeto aŭ vermet’;
La malsato pelis ŝin
Al najbara formikin’.
Kaj ŝi petis kun insisto:
“Donu grajnojn por ek-
zisto
Ĝis la nova jar-sezon’.
Mi vin pagos, laŭ or-
don’,
En Aŭgust’, pro best-
honor’,
La procenton kun va-
lor’.”
Ke ne pekas formikino
Per prunteco, estas ve-
re;
“Kion faris vi somere?”
Diris ŝi al pruntulino.
–“Tage, nokte al venan-
toj,
Ne mallaŭdu – kantis
mi.”
–“Kantis? – gaja jen me-
ti’!
Nun ekdancu post la
kantoj!”

...

Jean de La Fontaine,
Die Grille und die
Ameise

tradukita de Wilhelm Ernst Dohm

Grillchen, das den Sommer lang
Zirpt’ und sang,
Litt nun, da der Winter droht’,
Harte Zeit und bittre Not:
Nicht das kleinste Würmchen
nur
Und von Fliegen keine Spur!
Und vor Hunger weinend leise,
Schlich’s zur Nachbarin Ameise,
Fleht’ sie an in ihrer Not,
Ihr zu leih’n ein Körnlein Brot,
Bis der Sommer wiederkehre.
“Glaub’ mir,” sprach’s, “auf Gril-
lennlehre,
Vor dem Erntemond noch zahl’
Zins ich dir und Kapital.”
Emschen, das, wie manche lie-
ben
Leute das Verleihen hasst,
Fragt die Borgerin: “Was hast
Du im Sommer denn getrie-
ben?” -
“Tag und Nacht hab’ ich ergötzt
Durch mein Singen alle Leut’.”
“Durch dein Singen? Sehr er-
freut!
Weißt du was? Dann tanze
jetzt!”

...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/fr/La_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 – †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)